

Vragen van Bart & Joseph

"Ze spraken allemaal een andere taal en sommigen hadden geen enkele taal gezamenlijk!". We hadden van de week Bart en Joseph, twee Nederlandse jongens op bezoek. Ze hadden daarvoor een project in het noorden van het land bezocht en waren onder de indruk van de ingewikkelde taalsituatie. "Geen wonder dat jullie hier zoveel werk hebben!". Daardoor kwamen er ook allerlei andere vragen op tafel: Hebben al die talen dan ook een Bijbelvertaling nodig? Maar ook: "We merken dat men veel Engelse woorden door hun taal heen gooit, zijn dat dan begrippen waar in de oorspronkelijke taal geen term voor is?" Zo kwamen we over de "kunst" van het vertaalwerk te praten. Want hoe vertaal je een woord als "Farizeeër" of "doop" als dat in de taal niet bestaat? Maar ook nog veel ingewikkelder: Als bv het hele idee van "vergeving" in het wereldbeeld van die bevolkingsgroep niet voor komt, hoe vertaal je dat begrip dan? Door dat gesprek kwamen we op vragen over contextualisatie waarin we de *vorm* van de boodschap aan de hoorders aanpassen zonder de *betekenis* te veranderen. In die zin is Christus zelf de ultieme "Vertaling": door zijn menswording bracht hij God onder de mensen op een manier die de mens begrijpen kon. En zo zaten we bij de kern van zending en vertaalwerk: Gods liefde onder de mensen bekend maken op een voor hen begrijpelijke wijze!



Bezoek uit Nederland: even een kokosnoot leegdrinken

Vanaf volgende maand zijn we voor een paar maanden in Nederland en komen tijdens presentaties (zie hieronder) deze vragen vast ook ter sprake. Mooi om daar met elkaar over te mogen nadenken en ons samen te verbazen over onze grote Vertaler Jezus Christus!

Bid voor:

- Wijsheid voor vertalers en vertellers, om de juiste woorden te kiezen
- Reinier als hij afscheid moet nemen van zijn vrienden om in Nederland te gaan studeren

Karsten en Irene

Presentaties

Za 30 juni	16 uur	Veenendaal	Inloopmiddag, Panhuis 18	Korte presentaties en activiteiten
Zo 1 juli	10 uur	IJsselstein	Kerkdienst + koffie - Nicolaaskerk	Groet in dienst, presentatie na afloop
Zo 8 juli	10 uur	Haarlem	Kerkdienst - Wilhelminakerk	Presentatie in Dienst
Di 10 juli	15 uur	Amerongen	Zendingsmiddag - Elim	Presentatie
Zo 16 sept	9.30 uur	Elst	Kerkdienst + koffie - Herv Kerk	Groet in dienst, presentatie na afloop
Ma 24 sept	20 uur	IJsselstein	Bijbelkringen avond, 't Kruispunt	Samen bijbelstudie houden.
Zo 30 sept	10 uur	Heemstede	Kerkdienst - Petrakerkerk	Bijdrage in kerkdienst
Di 2 okt	19.30	Strijen	Zendingsavond	Gemeente inclusief catechisanten